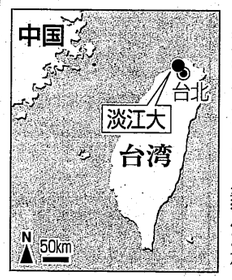
アジアのハルキスト拠点に

台湾・淡江大　中国語圏の人気けん引

淡江大で展示されている村上春樹さんの著作の前で話す曽秋桂教授＝６月、台北郊外（共同）



各国語に翻訳されている人気作家、村上春樹さんの作品を研究する「村上春樹研究センター」が8月、台北郊外にある私立大学の淡江大に設立される。台湾は中国語圏における人気をけん引してきたこともあり、担当する曽秋桂教授（日本文学）は「国際的な研究拠点を目指したい」と意気込んでいる。

村上春樹研究センター　来月設立

村上作品が中国語圏に登場したのは1980年代半ば。台湾では国民党の独裁体制から民主化に向かっていた時期で、頼明珠さんが翻訳を手掛けた作品が出版されると「村上春樹現象」と呼ばれるほど話題に。その後、人気は香港経由で上海や北京などに波及した。

しゃれた都会的なセンスを示す「非常村上」（すっごくムラカミ）という流行語も台湾から広まった。頼さんは「創作のヒント」を求めて愛読する文化人や建築家も多いと指摘する。

中国語版は複数の翻訳家が手掛けているが、東京大の藤井省三教授（中国現代文学）は、原文に忠実なのが頼さんの訳で「ありのままの村上ワールドを楽しむことができる」と評価。シンガポールやマレーシアなど東南アジアの華人にも読まれているという。

日本のハルキスト（熱心な村上ファン）になじみが深い、村上さんの造語「小確幸」（「小さいけれど、確かな幸福」という意味）は、台湾でも多くの人々の心をつかんだ。近年では、広告や政治家の演説で頻繁に登場するほか、台北市内には店名にした喫茶店も登場した。

頼さんは「90年代に好調だった経済が勢いを失い、中国の影響力が強まるなど台湾社会が激変する中、これまでの生活を維持できないかもしれないという危機感が共感につながっているのではないか」と分析する。

大学でも作品を研究対象に選ぶ学生が増えており、日本研究に力を入れる淡江大は村上作品の研究を「重点」分野に位置付け、専門機関の設置を決定。各地でどう読まれているかの比較など、さまざまな視点で研究を行うという。

同大はこれまでも日中韓や東南アジアの研究者、翻訳家らを招き、村上作品をテーマとする国際学術会議を開催。ことし6月の会議には、村上さん本人が長年の支持に感謝を示した上で「しばらくは小説を書き続けると思う。次の小説を楽しみにしていてほしい」とのメッセージを寄せた。

曽教授は、一貫して日本や日本人をテーマにしてきた村上作品の研究を通じ「日本の理解を深めたい」と話す。来年7月には北九州市で国際学術会議を開く計画だ。

（台北共同＝鈴木雄士）

メモ　村上作品の海外翻訳　国際交流基金によると、村上春樹さんの作品を翻訳した各国・地域の出版物は、約40言語の500点超に上る。このうち台湾、中国、韓国はそれぞれ50点を超え、世界でも突出して多い。中国語圏では、台湾の頼明珠さんの繁体字版と、中国の林少華さんの簡体字版が知られるが、同じ作品を複数の翻訳者が手掛けたケースも少なくない。東京大の藤井省三教授によるとアジアでは「ノルウェイの森」、欧米では「羊をめぐる冒険」が比較的多く読まれるなど作品の人気に地域差もある。（台北共同）

つながるハングル　33

최고예요！
チェゴエヨ！
「最高です！」

韓国旅行をたっぷり楽しんで、本場の韓国料理を味わうことができて気分は最高。こんなときにぴったりの一言が、これです。「최고（チェゴ）」は「最高」、「예요（エヨ）」は「です」という意味です。舞台やコンサートなどで俳優の演技や歌手の歌唱力をほめるときにも使えます。その時々の気持ちをストレートに表現するのが韓国流です。みなさんも、ご自分の気持ちをハングルで思い切り表現してみてください。

※バーコード（ＱＲコード）対応の携帯電話で読み取り、サイトにアクセスして、ハングルの発音を聞くことができます（パケット料金がかかります）。

くまにちコムの特設ページでも聞くことができます。ＵＲＬはhttp://kumanichi.com/sound/kor/

2014.7.22

International News　ASIA

格闘技最前線

丸山 幸一　■■■ 448

重量級の技巧派ボクサーとして評価されながら「砲弾症候群」という心因性の障害が原因で伸び悩んでいた下川原雄大（角海老宝石）が8月18日、今年3月に空位の東洋太平洋スーパーウエルター級王座を争い引き分けた沼田康司（トクホン真闘）との再戦に臨む。

心因性障害克服

「負けた方が引退でしょうね。だからこそ真剣味がある。でも、勝つのは自分」。試合を間近に控えた下川原の言葉だ。沼田とは4回戦時代から数え切れないほどスパーをしてきた間柄だ。

「それだけでなく、キャバクく仲」と親友である2008ウエルタいた沼田原は同時不調に陥たらとゲうになりを吐く…」。医もらってしない。れた心療症候群」

上原もトレード要員？

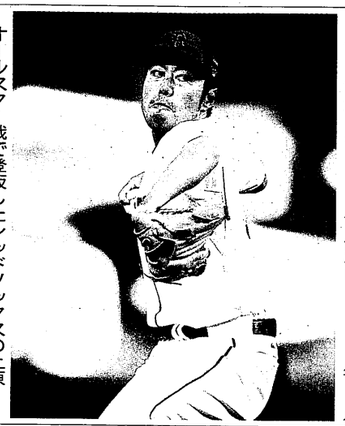
Rソックスの「売り」に注

米大リーグはウエーバーを経ずにトレードできる期限が今月いっぱいで終わる。昨季ワールドシリーズを制したレッドソックスが「売り手」になるかどうかに注目が集まり、米メディアは抑えの上原ら主力投手をトレード要員に挙げている。

前半戦は43勝52敗でア・リーグ東地区の最下位と低迷。チェリントン・ゼネラルマネジャーは「巻き返せる」と強気だが、最近は積極的に若手を起用しており、一気にかじを切る可能性も。今季終了後にフリーエージェントとなる選手は動かしやすく、上原、レスター、ピービらが対象だ。

メジャーでは有力選手が優勝を狙えるチームに移ることが多い。上原は2011年7月に不振のオからワールを目指すレに移籍したリオールズス、エンゼイアンツなど狙っている腕は「プロ前が出るの」と冷静る。

田中将、が離脱したも補強に動が強い。サ賞（最優秀輝いた実績イス（レイン（メッツイリーズ）な存在だ。共同＝森本


オールスター戦で登板したレッドソックスの上原（ゲッティ＝共同）

▽懲りないやつ

米カリフォルニア州のレストランで盗みを試みた男(28)が、数時間後に同じ店に食事に舞い戻り逮捕された。米メディアが報じた。

男は前夜、ドライブスルーから侵入しレジから金を盗もうとしたが失敗。防犯ビデオの映像と同じ派手なデザインの帽子で現れたため、犯人だと気付いた店員に通報された。男は周辺の商店などで２日間にわたって窃盗を繰り返しており、一晩に２度同じ場所に押し入ったケースもあったという。（共同）